

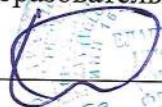
Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 20.02.2026 13:46:55  
Уникальный программный ключ:  
48505f11ec15acaa386f5219d3113d727fe7da78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Елабужский институт (филиал) КФУ



**УТВЕРЖДАЮ**  
Заместитель директора по  
образовательной деятельности

  
С.Ю. Бахвалов  
« 19 » 05 2025 г.  
МП

**Программа производственной практики**  
*Переводческая практика (английский язык)*

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

## Содержание

1. Вид практики, способ и форма её проведения
  2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
  3. Место практики в структуре образовательной программы
  4. Объём практики
  5. Содержание практики
  6. Форма отчётности по практике
  7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
  8. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики
  9. Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики
  10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
  11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики
  12. Средства адаптации прохождения практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение 1  
Приложение 2  
Приложение 3

Программу производственной практики разработал(а)(и) старший преподаватель Дулалаева И.Ю., кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, IJDulalaeva@kpfu.ru.

### 1. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики:	производственная
Способ проведения практики:	стационарная, выездная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	переводческая практика (английский язык)

### 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Обучающийся, освоивший практику, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-4	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики:

Шифр компетенции, расшифровка компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1 Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации</p> <p>УК-4.2 Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3 Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств</p>
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ОПК 1.1. Знать основные принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц, представляющих собой единое целое; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации; закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава, а также основные тенденции развития языка на современном этапе</p> <p>ОПК 1.2. Уметь идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах</p> <p>ОПК 1.3. Владеть навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации</p>
ОПК-4 Способен осуществлять	ОПК 4.1. Знать общие и специфические черты языковой культуры родного и

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>иностранных языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией</p> <p style="text-align: center;">ОПК 4.2.</p> <p>Уметь адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника</p> <p style="text-align: center;">ОПК 4.3.</p> <p>Владеть приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий</p>
--	--

#### **Обучающийся, прошедший практику, должен знать:**

на системном уровне основные технологии методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода;

на системном уровне грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка ;

на системном уровне особенности и возможности оформления текста Microsoft Word, а также других компьютерных текстовых редакторов;

норму и узус переводящего языка, особенности словоупотребления, стандартные речевые формулы, особенности коммуникативной грамматики;

основные способы сокращения слов, предложений, фраз, основные аббревиатуры распространенных наименований стран, организаций и т.п., различных семиотических символов;

этические нормы поведения переводчика, включая требования к внешнему виду, жестикуляции, звучанию голоса, нормы переводческой речи.

#### **Обучающийся, прошедший практику, должен уметь:**

выполнять предпереводческий анализ текста, с применением технологий и приемов предпереводческого анализа текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

на системном уровне применять и комбинировать различные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе;

уверенно, грамотно выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

грамотно редактировать электронную версию текста перевода с учетом требований заказчика и / или параметров исходного текста;

осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением нормативных требований и темпоральных характеристик коммуникативного акта;

применять переводческую семантографию в процессе устного последовательного перевода;

применять необходимый и допустимый стиль общения с коммуникантами.

#### **Обучающийся, прошедший практику, должен владеть:**

навыком предпереводческого лингвистического, семантического и культурно-исторического анализа исходного текста;

вариативными способами достижения эквивалентности, лексическим и синтаксическим варьированием;

способностью осуществлять адекватный и эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

способностью оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно предъявляемым к такому типу текстов требованиям в профессиональной деятельности;

навыком использования лексико-грамматических и стилистических преобразований при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода фиксированного текста;

навыком ведения сокращенной переводческой записи в процессе осуществления устного последовательного перевода;

грамотной способностью применения этических норм поведения переводчика в различных ситуациях осуществления устного перевода.

### **3. Место практики в структуре образовательной программы**

Данная практика входит в Блок «Практики» Б2.О.02(П) ОПОП ВО. Практика осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

При прохождении данной практики обучающийся опирается на материалы ранее освоенных дисциплин (модулей) и/или практик: Иностранный язык, Русский язык и культура речи, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практика устной и письменной речи английского языка, Стилистика, Практическая грамматика английского языка, Практическая фонетика английского языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Общая теория перевода, Теория и практика перевода (английский язык), Лексикология.

Освоение данной практики способствует эффективному выполнению следующих компонентов ОПОП ВО:

Практикум по последовательному переводу (английский язык), Лексические аспекты перевода (английский язык), Особенности письменной коммуникации (английский язык), Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика, Аттестационные испытания государственной итоговой аттестации.

#### 4. Объём практики

Объём практики составляет 6 зачётных единиц, 216 часов.

Прохождение практики предусматривает:

- а) Практические занятия – 42 часа
- б) Самостоятельную работу – 174 часов.

#### 5. Базы практики

1. Учебные аудитории для практических занятий и приема отчетной документации

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89,

Учебная аудитория 98 для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89,

Учебная аудитория 90а для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

2. Коммерческие организации и предприятия соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры ООО «ХаятКимья», АО «Эссен Продакшн АГ», ПАО «КАМАЗ».

3. Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации ЕИ КФУ.

#### 6. Содержание практики

№ п/п	Содержание этапа	Трудоёмкость (часов) по видам учебной работы		Реализуемые компетенции
		Практические занятия	Самостоятельная работа ...	
1	<i>Знакомство со вспомогательными инструментами переводчика CAT; актуализация знаний о переводческой этике, моральном кодексе и профессиональных обязанностях переводчика.</i>	2	24	УК-4
2	<i>Учебное межъязыковое общение в повседневной коммуникации в пределах изученной тематики</i>	10	20	ОПК-1
3	<i>Знакомство с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</i>	10	30	ОПК-4
4	<i>Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;</i>	10	50	УК-4
5	<i>Составление словариков, методических рекомендаций в повседневных сферах межъязыкового общения</i>	10	50	ОПК-4

<b>ИТОГО: 216</b>	42	174	УК-4 ОПК-1 ОПК-4
-------------------	----	-----	------------------------

## 7. Форма отчётности по практике

Форма отчётности по практике: зачет в 6 семестре.

## 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## 9. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

## 10. Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Articles on translation - <http://www.seasite.niu.edu/trans/articles/Translation%20Theory%20and%20Practice.htm>

Translation directory - <http://www.translationdirectory.com/article634.htm>

## 11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

## 12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Учебные аудитории для практических занятий и приема отчетной документации:

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89. Учебная аудитория ауд. 98 для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Комплект мебели (посадочных мест). Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя. Интерактивная трибуна intel core i3. Монитор LG,22d. Проектор Panasonic VX400. Мультимедийный экран. Колонки 20w. Доска меловая на ножках. Веб-камера. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

2. Организации, с которыми заключены договоры о прохождении практики:

1. ООО «ХаятКимья».
2. АО «Эссен Продакшн АГ».
3. ПАО «КАМАЗ».

Профильная организация обладает необходимым материально-техническим оснащением.

### **13. Средства адаптации прохождения практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом требований их доступности для данных обучающихся определяется индивидуальным графиком прохождения практики с учетом особенностей обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения возможны различные варианты проведения занятий: в академической группе и индивидуально, на дому с использованием дистанционных образовательных технологий. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом индивидуальных особенностей.

Для осуществления промежуточной аттестации создаются (при необходимости) специализированные фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут; продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
*Елабужский институт*

**Фонд оценочных средств по практике  
Б2.О. 02 (П) Переводческая практика (английский язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

## Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по практике
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Механизм формирования оценки по практике
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
  - 4.1. Индивидуальное задание
    - 4.1.1. Процедура проведения
    - 4.1.2. Критерии оценивания
    - 4.1.3. Содержание оценочного средства
  - 4.2 Отчет по практике
    - 4.1.1.1. Процедура проведения
    - 4.1.1.2. Критерии оценивания
    - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства

## 1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по практике

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной практики	Виды оценочных средств
УК-4- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)	Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств	Индивидуальное задание Отчет по практике зачет
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Уметь идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах Владеть навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации	Индивидуальное задание Отчет по практике Зачет
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией Уметь адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника Владеть приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий	Индивидуальное задание Отчет по практике Зачет

## 2. Индикаторы оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100% от максимальных баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85% от максимальных баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70% от максимальных баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (до 55% от

				<b>максимальных баллов)</b>
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе в нестандартных ситуациях	Знает принципы построения устного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не знает принципы построения устного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе в нестандартных ситуациях	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере, в том числе в нестандартных ситуациях	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
ОПК-1	Знает основные принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц, представляющих собой единое целое; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации; закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава, а также основные тенденции развития языка на современном этапе	Знает принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных единиц; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации; закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава	Знает базовые принципы строения языковой системы для решения профессиональных задач	Не знает базовые принципы строения языковой системы для решения профессиональных задач
	Умеет идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и	Умеет идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики,	Умеет идентифицировать базовые явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии изучаемого	Не умеет идентифицировать базовые явления фонетики, грамматики, лексики,

	пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах	орфографии и пунктуации изучаемого языка	языка	орфографии изучаемого языка
	Владеет навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации	Владеет навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений	Владеет базовыми навыками лингвистического анализа текстов	Не владеет базовыми навыками лингвистического анализа текстов
ОПК-4	Знает общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией	Знает общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение	Знает общие черты языковой культуры родного и иностранного языков; базовые ценности носителей изучаемого языка	Не знает общие черты языковой культуры родного и иностранного языков; базовые ценности носителей изучаемого языка
	Умеет адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника	Умеет адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, коммуникативной; выбирать основные стратегии поведения с учётом цели коммуникации	Умеет интерпретировать проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной и невербальной коммуникации	Не умеет интерпретировать проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной и невербальной коммуникации
	Владеет приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий	Владеет основными приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка, с учетом социокультурных различий	Владеет базовыми приёмами ведения межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка	Не владеет базовыми приёмами ведения межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка

### 3. Механизм формирования оценки по практике

Форма промежуточной аттестации по практике – зачет в 6 семестре.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 – зачтено

- 86-100 – зачтено (отлично)
- 71-85 – зачтено (хорошо)
- 56-70 – зачтено (удовлетворительно)
- 0-55 – не зачтено (неудовлетворительно)

Процедура формирования баллов по промежуточной аттестации:

За прохождение практики в соответствии с индивидуальным заданием обучающийся может набрать максимально 80 баллов.

Оценивание прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием осуществляет руководитель практики от профильной организации (при наличии) или руководитель практики от КФУ в случае, если обучающийся проходит практику в КФУ.

За отчет по практике обучающийся может набрать максимально 20 баллов.

Оценивание отчета по практике осуществляет руководитель практики от КФУ.

В случае несогласия с оцениванием результатов прохождения практики обучающегося в соответствии с индивидуальным заданием руководителя практики от профильной организации, руководитель практики от КФУ самостоятельно принимает мотивированное решение об оценивании результатов прохождения практики обучающегося в соответствии с индивидуальным заданием.

Промежуточная аттестация по практике считается пройденной:

- при условии сформированности компетенций, которые осваивает обучающийся не ниже порогового уровня;
- получения баллов не ниже удовлетворительных за каждое оценочное средство: прохождение практики в соответствии с индивидуальным заданием и отчет по практике.

Ответственный за оценивание	Оценочное средство	Максимальный балл	Документ, в котором выставляется оценка
руководитель практики от профильной организации или руководитель практики от КФУ	Индивидуальное задание	80	Путевка обучающегося-практиканта / Оценка сформированности компетенций руководителем практики от КФУ
руководитель практики от КФУ	Отчет по практике	20	Оценка сформированности компетенций руководителем практики от КФУ
<i>Итого</i>		100	Итоговая оценка (сумма баллов) выставляется руководителем практики от КФУ в зачетную (экзаменационную) ведомость и зачетную книжку.

#### 4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

##### 4.1. Индивидуальное задание

###### 4.1.1. Процедура проведения

Обучающийся проходит практику в *профильной организации или при кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации Елабужского института КФУ* в соответствии с индивидуальным заданием под руководством руководителя практики от профильной организации (*при наличии*), самостоятельно заполняет дневник практики и составляет отчет по практике. В течение прохождения практики, работа обучающегося в качестве практиканта, оценивается руководителем практики от КФУ и руководителем практики от профильной организации (*при наличии*).

При выполнении индивидуального задания оценивается объем и качество выполнения письменного перевода, демонстрация навыков применения переводческих трансформаций, умение использовать компьютерные сети интернет для поиска справочных пособий и словарей, необходимых для выполнения перевода и составления глоссария по тематике выполняемого перевода.

Оценка предоставленных письменных переводов производится руководителем практики от КФУ.

###### 4.1.2. Критерии оценивания

**Баллы в интервале 86-100% от максимальных (61-80) ставятся, если:**

Использованы надлежащие источники информации и справочного материала. Не допущено ошибок в смысловой составляющей текста перевода, а также в соблюдении нормы эквивалентности перевода. Применённые методы перевода соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 71-85% от максимальных (41-60) ставятся, если:**

Использованы надлежащие источники информации и справочного материала. Не допущено ошибок в смысловой составляющей текста перевода, возможны незначительные нарушения в соблюдении нормы эквивалентности перевода. Применённые методы перевода соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 56-70% от максимальных (16-40) ставятся:**

Использованы надлежащие источники информации и справочного материала. Допущено некоторое количество ошибок в смысловой составляющей текста перевода, а также в соблюдении нормы эквивалентности перевода. Применённые методы перевода недостаточно полно соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 0-55% от максимальных (0-15) ставятся:**

Использованы ненадлежащие источники информации и справочного материала. Допущено значительное количество ошибок в смысловой составляющей текста перевода, а также в соблюдении нормы эквивалентности перевода. Применённые методы перевода не соответствуют поставленным задачам.

#### 4.1.3. Содержание оценочного средства

Индивидуальное задание по практике определяется руководителем практики от КФУ в случае, если обучающийся проходит практику при кафедре, либо руководителем практики от профильной организации.

Типовое индивидуальное задание составляется на каждую неделю практики

Образец

№ п/п	Индивидуальные задания (содержание и планируемые результаты практики)	Сроки выполнения (с 8.09.2020 по 25.09.2020)
1.	Проведение инструктажа обучающегося по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка. Правила профессиональной этики и моральный кодекс переводчика. Составление индивидуального задания	Первый день практики
2.	Перевод пакета личных документов	1 неделя
3.	Перевод деловой документации (корреспонденции, текстов договоров, накладных и т.п.)	2 и 3 неделя
4.	Составление глоссария / словариков по переведенной документации	4 неделя
5.	Оформление документов о прохождении практики	Последний день практики

Руководитель практики от КФУ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись)

Руководитель практики  
от профильной организации \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
М.П. (подпись)

С настоящим индивидуальным заданием, рабочим графиком (планом), с программой практики по соответствующему направлению подготовки (специальности) **ОЗНАКОМЛЕН(А)**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись обучающегося) (ФИО обучающегося)

## 4.2 Отчет по практике

### 4.2.1. Процедура проведения

После окончания практики в установленные сроки каждый обучающийся должен сдать руководителю практики от КФУ отчет по практике. Обучающиеся представляют отчеты по практике на экзамене. На защиту обучающемуся предоставляется 10 минут. Далее обучающийся отвечает на вопросы руководителя практики от КФУ.

Обучающийся пишет отчет, в котором отражает выполнение им, в соответствии с полученным заданием, определенных видов работ, нацеленных на формирование профессиональных умений и навыков. Оцениваются достигнутые результаты, проявленные знания, умения и навыки, а также соответствие отчёта предъявляемым требованиям.

### 4.2.2. Критерии оценивания

**Баллы в интервале 86-100% от максимальных (16-20) ставятся, если:**

Использованы надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 71-85% от максимальных (11-15) ставятся, если:**

Использованы надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 56-70% от максимальных (6-10) ставятся:**

Использованные источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.

**Баллы в интервале 0-55% от максимальных (0-5) ставятся:**

Использованные источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.

### 4.2.3. Содержание оценочного средства

Отчет по практике должен содержать:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть отражены: место, время (срок) и цель прохождения практики.

В основную часть отчета необходимо включить: описание организации работы в процессе практики, описание выполненной работы по разделам программы практики, описание практических задач, решаемых обучающимся за время прохождения практики.

Заключение должно содержать: описание знаний, умений и навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики, предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики.

К отчету прилагаются:

- индивидуальное задание (для проходящих практику в основных структурных подразделениях КФУ (институт/факультет/кафедра));
- путевка обучающегося-практиканта с индивидуальным заданием представляется при прохождении практики обучающимся в структурных подразделениях КФУ, в профильных организациях;
- дневник практиканта. Дневник включает в себя описание содержания и выполнения работ во время прохождения практик, с отметкой о выполнении руководителем практики от профильной организации. В приложении к дневнику приложением указываются оценки сформированности компетенций руководителями практики о прохождении практики обучающегося;
- договор с профильной организацией о прохождении практики; при наличии долгосрочного договора приложения к договору со списком (направлением).

– *Формулировка задания*

– *По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.*

– *На зачет по учебной практике студент обязан представить:*

– *1. Перевод (и оригинал) специального текста объемом 5 страниц (9000 знаков), с глоссарием не менее 100 лексических единиц*

– *2. Дневник практики с отметками Руководителя практики от предприятия;*

– *3. Письменный отчет о переводческой практике с указанием названия организации, видов деятельности, списка материалов перевода, списка словарей, использованных при составлении словника, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода);*

– *4. Характеристику с места прохождения практики (на бланке организации).*

– *За время учебной практики на базе ЕИ КФУ студент, должен выполнить следующий объем работ:*

– *1. Регулярно вести дневник практики.*

– *2. Ежедневно предоставлять выполненные задания руководителю практики, о чем заноситься отметка в дневник практики, с указанием (при наличии) недочетов выполненной работы:*

– *а) 2 папки с выполненными работами по практике (неделя 1, 2 в соответствии с заданием на каждую неделю);*

– *б) глоссарий по тематике переводов не менее 100 ЛЕ в пределах тематики 1 курса.*

– *3. Предоставить в конце практики письменный отчет о переводческой практике с указанием видов деятельности, списка материалов перевода, списка словарей, использованных при составлении словника, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода);*

– *4. Получить отзыв у руководителя практики.*

– *Структура дневника практики*

– *Дата*

– *Краткое содержание*

– *Подпись руководителя*

– *Неделя практики*

– *Выполненные работы (наименование)*

– *Основные замечания*

– *Отметка о зачете*

– *Подпись руководителя практики*

Дата сдачи отчета - последний день практики

### **4.3. Оценочные средства промежуточной аттестации**

#### **4.2.1. Зачет**

##### **4.2.1.1. Порядок проведения.**

По дисциплине предусмотрен зачет в устно-письменной форме. Проверяется правильность выполнения письменных переводов за время прохождения практики, а также теоретические аспекты профессиональной деятельности переводчика.

Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

##### **4.2.1.2. Критерии оценивания.**

###### **Баллы в интервале 86-100% от максимальных ставятся, если обучающийся:**

Обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

###### **Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:**

Обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

###### **Баллы в интервале 56-70% от максимальных ставятся:**

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

###### **Баллы в интервале 0-55% от максимальных ставятся:**

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

#### **4.2.1.3. Оценочные средства.**

##### **1. Устная часть**

- 1) Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой структуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности оформления перевода личных документов.
- 4) Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
- 5) Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
- 6) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 9) Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
- 10) Сроки сдачи.
- 11) Работа переводчика-фрилансера.
- 12) Особенность оформления различного рода деловых писем.

##### **2, Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:**

###### **Критерии оценки по видам перевода**

Устный перевод:

1. Соблюдение норм переводящего языка.
2. Выбор правильной/неправильной стратегии перевода
3. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
6. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
7. Правильный темп, артикуляция и интонационная модель переводящего языка.

8. Соблюдение норм переводческой этики.

Письменный перевод:

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
3. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
6. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
7. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
8. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала, выделение абзацев и заголовков, оформление сносок, сокращений).

### 1. Типовые тексты для перевода

#### A) *Translate the letter into Russian. Write out words of terminological character.*

Dear Sir,

With regard to our order No.3652 P dated 16<sup>th</sup> may 2020 we would like to emphasize that the 15 cases of cutting fluid in 2 litre drums should be delivered to our Angers branch.

On the other hand the larger order for bearings should be palletized to permit easier handling, and dispatched to our Paris depot.

In view of our open air storage we require heat shrunk plastic film protection of the consignment of bearings.

Yours, faithfully,

#### B) *Translate the letter into English. Write out words of terminological character.*

Уважаемые господа!

Относительно Вашего запроса от 26 мая, касающегося упаковки и перевозки товаров на экспорт, мы рады сообщить, что партии наших товаров обычно отгружаются в пакете по 100 штук на картонных поддонах с прокладками из несминаемого картона для предотвращения повреждений при неосторожном обращении.

Экспортные заказы обычно перевозятся контейнеровозами с перегрузкой каждой партии на железную дорогу в порту прибытия судна.

Пожалуйста, сообщите, устраивает ли Вас подобная система отгрузки. Мы всегда рады изменить какие-то ее детали в соответствии с Вашими потребностями.

С уважением,

#### B) *Translate the letter into Russian. Write out words of terminological character.*

Dear Sirs,

Thank you for your indent No.12 for 15 tons of our new all-purpose fertilizer. Unfortunately this new product has been so popular that we are completely out of stock and cannot guarantee delivery for the new growing season.

As your order was marked Very Urgent we have taken the liberty of dispatching 2 tons of our phosphate enriched fertilizer forthwith as this is the nearest substitute we have in stock.

If this is acceptable, we will be happy to supply the balance of the order in the same fertilizer.

We trust this will meet your requirements.

Yours faithfully,

#### Г) *Translate the letter into Russian. Write out words of terminological character.*

Dear Client:

Acme Tooling are pleased to acknowledge your order No.7123 for 3 gross special diamond-coated grinding disks on ¼" shanks.

As mentioned in our previous letter delivery for non standard goods is usually 2 months but in view of your urgent need we are giving your order priority. You may be sure the goods will reach you within the stipulated time limits and we will shortly be advising you of dispatch.

An order with Acme is an investment in quality.

#### Д) *Translate the article into Russian, be mindful of code switching wherever necessary.*

The 100 greatest UK No 1s: No 1, Pet Shop Boys – West End Girls

West End Girls is a lens on to a glamorous demimonde. Primped young women and hungry young men meet in a corner of London that is starting to gentrify, although still seedy enough to expose the transactions behind the flirtation. You can almost hear their egos rattle as they use each other for sex and drugs, second-hand cool and sly one upmanship, parsing the social codes in a suspicious, cinematic rush: "Have you got it? Do you get it? If so, how often? Which do you choose, a hard or soft option?" But a scene's beautiful people are rarely as captivating as the wallflower at the orgy. After all, the West End girls and East End boys are doomed to a dead-end world. The real glamorous demimonde opened up by West End Girls is that of the Pet Shop Boys, perceptive night owls who make a virtue of being outsiders yet understand the allure of the charade.

Thirty-six years on, their debut single still pulses with that beguiling ambiguity; the exact emotion of Chris Lowe's glacial chords and abrupt beat, and of Neil Tennant's alternately wry and rhapsodic observations, impossible to pinpoint. Although Tennant cited Grandmaster Flash's The Message as an influence on the rapped verses, West End Girls isn't so much social commentary on London's burgeoning yuppie class as it is an impressionist marvel, in which lust, naivety, disco and opaque references to Lenin rush by as if caught in the reflection of a bus window. TS Eliot's The Waste Land was another influence.

Years later, Tennant said he had never understood the poem, “but the poetry of it, the different voices talking about strange and disparate and even exotic things, is completely riveting and makes you want to read it again and again ... hoping to find new meaning”. Some urbane listeners may have recognised themselves in the song, whether the flirtatious insider or worldly observer. But it is kids who send songs to No 1, and West End Girls was an aperture on to a mysterious adult world, the Pet Shop Boys’ distanced framing as captivating as the picture.

Once West End Girls had topped charts from Finland to New Zealand, Tennant said his favourite question to be asked was: “Did you always dream of being a star?” He loved the idealism of it. It was a question straight out of the 1950s music press, and a funny reading of what the Pet Shop Boys actually were. Although they quickly settled into their distinct roles, Tennant the wit and Lowe his sulky foil, they presented a disarmingly blank canvas: sombre where their synth-pop peers were outrageous; hi-NRG’s lowest-energy ambassadors. (The press swiftly pegged their reserve as rudeness.) Tennant was a Bowie fan, and fluent in pop-star image from working as an editor at Smash Hits. Yet the Pet Shop Boys cultivated an interior mythology, one that stoked their alien appeal.

It took a few years for them to arrive at it, although Tennant and Lowe’s first meeting, in a hi-fi shop on Kings Road in 1981, suggests a perfect situational determinism, foreshadowing the band’s sophistication and their perpetual “utterly contemporary” spirit. (Tennant once said the Pet Shop Boys could only exist thanks to the invention of the Fairlight II synthesiser.) At the time, Lowe was still an architecture student, Tennant popping pop star egos at “ver Hits” with a withering “*purlease*” and an art for sticky nicknames. Curiously, for someone at pop culture’s coal face (he had previously worked at Marvel Comics), he also had a failed career as a bedroom folkie. This was conclusively extinguished when he met Lowe, his “hatred and detestation” for such music, said Tennant, “quite beyond belief”.

Lowe told Tennant to make his lyrics “more sexy, more current”, and for his part wrote as if Tchaikovsky “could compose through me”. Despite that grandiose spirit-summoning, their only aim was to make a record that could be bought on import at the Record Shack, the Berwick Street institution where they bought singles by Lime and Sharon Redd, and absolutely anything produced by Bobby Orlando. When Tennant was sent to New York to interview Sting, he arranged to meet Orlando in person, and the producer offered to work with the duo. It should have been the perfect match: recording with their hero in the city that turned out other core Pet Shop Boys influences like Afrika Bambaataa and Patrick Cowley. A first version of West End Girls was released in spring 1984. It became a minor hit in the US in west coast clubs and on east coast student radio, and in Ibiza (to Lowe’s delight). It was stocked at Record Shack, on Canadian import. But it flopped at home.

They were lucky it did. Alternate versions of established hits always sound jarring, but the “UHH!” vocal stabs (possibly lifted from a James Brown track) that puncture the middle eight thrust unbecomingly, while Tennant’s otherwise weedy delivery jars against the brittle production. It gives too much away. In their debut TV appearance, on Luxembourg’s Hit des Clubs in 1984, Tennant wears a baggy jumper over an untucked shirt and pumps his fist to the beat, a sight as incongruous as the Queen in a grass-stained football strip. They both move far too much, which is to say at all. Failure saved them from serving up an undercooked classic.

Back in England, they hired a new manager. The imposing Tom Watkins extricated them from an expensive arrangement with Orlando and signed them to EMI. Alongside American producer Stephen Hague (chosen for his work on Malcolm McLaren’s Madame Butterfly), Tennant and Lowe transformed the song into its stately, shivering final form. The seams of their influences no longer showed, and their limitations were galvanised. Tennant’s voice, plumped with backing vocals from Helena Springs, was now as potent as triple-distilled gin; he purrs “West End *girls*” as if lowering a fur coat on to bare shoulders. The “UHH!” stabs were replaced with gothic vocal samples and an ersatz trumpet solo that gleamed with desolation. They refined their strait-laced take on loose-limbed funk, though kept enough bounce to earn a spot on legendary black music show Soul Train.

The result is perfect pop equilibrium that almost made Dusty Springfield crash her car the first time she heard it. The singular West End Girls runs on intoxicating sobriety; the promise of thrill coupled with an implacable sense of tragedy; the sumptuous pleasure of being right where you ought to be and the paranoia that everyone knows you don’t belong there at all. It casts an outsider eye on heterosexual desire, how self-consciousness complicates innocent lust; the fine line between punishment and pleasure (“Just you wait till I get you home”), and the limits of tastefulness. Unlike his outre synth-pop peers, Tennant never winks. He doesn’t so much as blink. Here, he says, you look, opening a window on to an ever-renewing view.

### Перечень литературы, необходимой для освоения практики

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

#### Основная литература:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 114 с. - ISBN 978-5-9765-4171-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863199> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Антонова, М. Б. Практика перевода с английского языка на русский : учебное пособие / М. Б. Антонова. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-5636-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191580> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 330 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2083760> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163741> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 98 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98170> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения программы практики,  
включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security для Windows "

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.